

Sample Translations

Advice on Bending Mind Toward the Good by Khenchen Ngawang Palzang | Translated by Joseph McClellan with editorial assistance from Ninjyed N.T., 2024.

Original	Human Translation	Small MT	Base MT
གུབ་བརྒྱའི་ཁྱི་ མས་པཎ་ཆེན་གྱི་ མ་ལ། བསམ་བཞིན་ སྤུལ་པའི་སྒྲོལ་ གར་ཉིར་བཟུང་བ། ། རྒྱལ་བའི་དབང་ པོ་སྐྱོང་ཆེན་རབ་ འབྱམས་པ། འདི་ཙམ་མ་ཡིན་ ཆོ་རབས་གཏན་ གྱི་སྐྱབས།	Grandsire of a hundred siddhas —great scholar, Vimalamitra, And you who fully embraced the spectacle of intentional emanation, Lord of conquerors, Longchen Rabjam— You are my unfailing refuge; not just now, but in the concatenation of my lives.	Great paṇḍita Vimalamitra, forefather of hundreds of siddhas, Manifesting in the form of a play, Lord of the victorious ones, Longchen Rabjam, Not just this but the constant refuge throughout all my lives,	'Great paṇḍita Vimalamitra, forefather of a hundred siddhas, Intentionally you took on the dance of your emanation, Lord of the victorious ones, Longchen Rabjam, Not just this but all our lives to come

Treasury of Supreme Blessings: A Guru Yoga by Jamyang Khyentse Chökyi Lodrö | Translated by Adam Pearcey with the generous support of the Khyentse Foundation and Tertön Sogyal Trust, 2022

Original	Human Translation	Small MT	Base MT
བདག་སོགས་འགྲོ་ བ་སེམས་ཅན་ ནམས། སླ་མ་མཆོག་ལ་ སྐྱབས་སུ་མཆི། འགྲོ་ནམས་བདེ་ ལྷན་སྤྱད་བསྐྱེད་ གཞིམ། སངས་རྒྱས་ས་ལ་ འགོད་པར་བགྱི།	Together with other sentient beings, I take refuge in the supreme guru. So that beings may have happiness and conquer suffering, I shall establish them at the level of buddhahood.	May I and all other sentient beings, In the supreme guru, I take refuge. May all beings enjoy happiness and overcome suffering. And establish them in the level of buddhahood.	May I and others, all sentient beings, In the supreme guru, I take refuge. Beings enjoy happiness and conquer suffering, To the level of buddhahood.'

Prayer to Śākyamuni by Tersé Drimé Özer | Translated by Joseph McClellan, 2025.

Original	Human Translation	Small MT	Base MT
----------	-------------------	----------	---------

Original	Human Translation	Small MT	Base MT
ཉོན་མོངས་བདུད་ གྱི་སྡེ་ཚོགས་ བཅོམ་མུ་ བསོད་ནམས་ཡེ་ ཤེས་ལུང་པོར་ ཐུན་ སྤྲོད་དང་ཞི་བའི་ མཐའ་ལས་འདས་མུ་ ཤུགས་ཏྲོག་ལ་ གསོལ་བ་འདེབས་མུ་ འཇིགས་བརྒྱད་ཞི་ བར་བྱིན་གྱིས་ སྐྱབས་མུ་	You vanquished the hordes of the māra of afflictions, Endowed yourself with masses of merit and wisdom, And transcended the limitations of saṃsāra and nirvāṇa. To you, crown jewel of the Śākya, I pray. Please bless me to overcome the eight fears.	Destroy the hordes of demons of destructive emotions. You are a mass of merit and wisdom. Beyond the extremes of existence and peace. To the Crown of the Śākyas I pray! And pacify the eight fears!	Destroy the demonic legions of destructive emotions. The aggregates of merit and wisdom Beyond the extremes of existence and quiescence, To Crest of the Śākyas I pray! Inspire me to pacify the eight fears!
སྐྱེ་དང་ཆོ་རབས་ ཐམས་ཅད་དུ་ སྤར་ཡང་ལྷག་ པའི་ལུས་ཐོབ་ ནས་མུ་ འགྲོ་ནམས་སྤྲུག་ བསྐྱེད་ལས་གྲོལ་ བའི་མུ་ དེད་དཔོན་མཆོག་ ཏུ་བདག་གྱུར་ ཤོག་མུ་	In all my future lives, May I attain an exceptional human body And become a supreme guide for beings, Freeing them from all their pain.	Throughout all my births and lives to come 'Once again I obtain a special body May all beings be freed from suffering May I become the supreme captain!	Throughout all our births and lives to come Once again I obtain this excellent body And liberate beings from their suffering— May I become a supreme captain!

The Story of Lady Fe from the Ḍākinīs' Great Dharma Treasury |
Translated by Joseph McClellan, 2025.

Original	Human Translation	Small MT	Base MT
----------	-------------------	----------	---------

Original	Human Translation	Small MT	Base MT
<p> རྩོན་ཡང་ཞེས་པའི་ཡུལ་ གྲུ་ཞིག་ན་རུས་པེ་ཆང་ ལ་མནའ་མ་ཞིག་ཡོད་ པ་དེས་ཆོག་པ་ལ་སྒྲོ་ཆེ་ འོད་དཔག་མེད་ལ་ གཏུད་དེ་འོད་མཚན་ བཏོན། གངས་ཡང་སྒྲན་མ་རྩུང་ ཏུ་ཡིས་བཟང་པར་བྱས་ ཏེ་སྒྲན་རྩུང་བསགས་པ་ བ་བེ་བཅུ་གསུམ་གང་ བར་གྱུར། </p>	<p> In a region called Hfen Yang, there was a woman who belonged to the Fe clan. Throughout her entire life, she focused her mind on the buddha Amitābha and recited his name. To count her recitations, she used small lentils. When put all together, they amounted to thirteen dre measures. </p>	<p> In Fazlullah's country there was a woman in the family who gave her the name of Amitabha to her life. The number is counted as small beans and when small beans accumulate, it becomes thirteen bushels. </p>	<p> In a country called Fen Senge, there was a man who had a vow in the Pekar clan and who spent a whole lifetime focusing his mind on Amitabha and sending him a sign of light. The number is multiplied by a small pea. When the small pea is accumulated, it becomes thirteen squares. </p>
<p> ཆོ་ལས་འདས་སྐབས་ མོས་བྱིམ་མི་རྣམས་ལ་ སངས་རྒྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ བདག་ལ་པར་འདོད་གདན་ གནང་སོང་བས་བདག་ ད་བདེ་བ་ཅན་འཇོ་རན་ ཞེས་བཤད་ནས་ལྷས་ རྒྱལས་བསྐང་སྟེ་ཆོ་ལས་ འདས། དེ་མ་ཐག་དུ་ནམ་ མཁའ་ནས་མེ་ཏོག་སྒྲ་ ལྷའི་ཆར་བ་བབས་པ་ སོགས་བཀྲ་ཤིས་པའི་ ལྷས་བཟང་བར་མི་ཀུན་ ཀྱིས་མཐོང་ཆོས་སུ་གྱུར། མཁན་མོ་ལྷ་བ་སྟོལ་ མས་རྒྱ་ནག་གི་ཡི་གེ་ ལས་བོད་ཡིག་དུ་ བསྒྱུར། </p>	<p> When she was on her deathbed, she said to her family, "The buddhas have prepared a throne for me. It's time for me to go to Sukhāvātī." She then straightened her body and passed away. It is said that just that moment, flowers of five colors rained from the sky, and all the local people witnessed auspicious signs. This was translated from Chinese into Tibetan by Khenmo Dawa Drolma. </p>	<p> When she died, she said to the householders, "Since the buddhas have given me lotus seats, I will go to Sukhavati." Immediately after that, a rain of five kinds of flowers fell from the sky and everyone witnessed auspicious signs as auspicious signs. The abbot Dawa Dolma translated the Tibetan script from Chinese script. </p>	<p> When she died, she told her family that the Buddhas had given me a lotus seat and told them that I should go to Sukhavati. At that moment a rain of five kinds of flowers fell from the sky and other auspicious signs were visible to everyone. The female abbot Dawa Drolma translated the Chinese script into Tibetan. </p>

Protection from All Fears A Prayer to Ārya Tārā from the Reality Dākinīs' Secret Treasury (Chönyi Khandrö Sangdzö) by Sera Khandro | Translated by Adam Pearcey, 2025.

Original	Human Translation	Small MT	Base MT
<p>ཀླ་དག་སྒྲོལ་ བཤེལ་འོད་ གསལ་རིག་ པའི་ དབྱིངས་མུ་ ལྷན་གྱུ་བ་ སྤང་ཆ་མ་ འགགས་སྒྲུ་ འཕྲུལ་གསུ་ ཐུགས་རྩེ་ རྒྱལ་བ་ ཀུན་གྱི་ ཡུམ་གཅིག་ མུ་ རྩེ་བཙུན་ ལྷན་རྒྱ་རེ་ ཆོ་བྱིན་ དཔལ་མུ་ གསོལ་བ་ འདེབས་སོ་ རྒྱུ་སེམས་ དབང་ བསྐྱུ་ནས་མུ་ ཆོ་དྭང་ བསོད་ རྒྱལ་ས་ འཕེལ་བར་ མཇེད་དུ་ གསོལ་མུ་</p>	<p>Out of the primordially pure unelaborate space of luminous awareness, As the magical manifestation of unobstructed spontaneous presence, Arises the compassionate one, the one and only mother of all victorious ones, Noble Lady Ārya Tārā, glorious bestower of longevity, To you I pray! Take control of my vital winds and mind, And increase my lifespan and merit!</p>	<p>Within the space of awareness— primordial purity free of elaboration — Illusory dance of spontaneously present appearances unceasing Only mother of all the buddhas of compassion Noble Ārya Tārā glorious Tārā To you I pray: bringing the vāyu- mind under control And increase our lifespan and merit.</p>	<p>The clear light of primordial purity simplicity, the space of awareness, Dance-like display of unceasing spontaneously present appearances Only mother of all the victorious ones of compassion Noble Ārya Tārā glorious Amitāyus To you I pray: gather the empowerments of wind-energy and mind Increase our lifespan and merit!</p>

Original	Human Translation	Small MT	Base MT
<p> ཁྱེད་ལ་ བསྟོད་ཅིང་ གསོལ་བ་ བདབ་པའི་ མཐུས་ཀྱི་ བདག་གི་ ཆོ་བསོད་ དཔལ་ འབྱོར་རྒྱས་ པ་དང་ འཛིགས་པ་ བཅུ་དྲུག་ རྒྱུ་རྒྱ་ བར་ཆད་ སོལ་ </p>	<p>Through the power of praising and praying to you, May my lifespan, merit, splendour and wealth increase, And the sixteen fears, adversity and obstacles be dispelled.</p>	<p>Through the power of praising and praying to you Increase my lifespan merit and prosperity Remove the sixteen fears and obstacles of adversity.</p>	<p>Through the power of praising and praying to you Increase my lifespan merit and prosperity Dispel the sixteen fears adversities and obstacles</p>
<p> འགོ་ལ་ གཞོན་པའི་ གདོན་ འགགས་ འབྱུང་པོ་ ཐུལ་ བསྐྱུན་ལ་ འཆོ་བྱེད་ དམ་སྲི་མ་ ལུས་པ་ མ་ཁྱོད་ ཐུགས་རྗེ་ རྒྱས་མཐུའི་ སྟོབས་རྩལ་ རྒྱས་ མ་ལུས་ཞི་ ཞིང་བསྐྱུན་ པ་རྒྱས་པར་ མཛད་ </p>	<p>Subjugate spirits and disruptive forces who prey upon beings, And may all those damsi demons who would harm the teachings Be pacified through the force of your compassionate power and strength, So that the teachings spread far and wide.</p>	<p>Subjugate harmful spirits and elemental spirits who harm beings. May all those who cause harm to the teachings Mother, through the power and strength of your compassion Pacify and spread the teachings!</p>	<p>You subjugate the obstructing demons who harm beings And all who harm the teachings and harm the samaya violators Mother, through the power and strength of your compassion And cause the teachings to flourish and spread!</p>

Original	Human Translation	Small MT	Base MT
བསྐྱེད་ འཛིན་དམ་ པའི་སྐྱེ་ཆོ་ བསྐྱེད་བ་ དང་། དགེ་འདུན་ སྡེ་ཚོགས་ འཕེལ་བར་ བྱིན་བྱིས་ ལྷོ་བསེ།	Grant your blessings, so that the lives of the noble holders of the teachings may be extended, And the saṅgha community may flourish and grow.	May the lives of the holy holders of the teachings be prolonged, Grant your blessings so that the saṅgha saṅgha may increase!	And prolong the lives of the noble holders of the teachings And may the saṅgha increase!